

1611

38.—Camino del | cielo en Lengva Mexicana, | con todos los requisitos necesarios para conseguir este | fin cō todo lo que un Xpiano deue creer, saber, | y obrar, desde el punto que tiene vso de razon, hasta que muere.

Cōpuesto, por el P. F. Martin de Leō, de la ordē de Predicadores. | Dirigido al Excelentissimo Señor Don Fray Garcia | Guerra de la ordē de nro. padre S. Domingo, Arço | bispo de Mexico, y Virrey desta Nueva España.

Sigue el grabado, que es el de las armas del I. S. Arzobispo.

En Mexico, En la Empronta de Diego Lopez daualos. | Y a costa de Diego Perez de los Rios. Año de 1611.

En 4.º A la vuelta, soneto á San Telmo. Siguen 11 fojas preliminares. En la 1.ª foja, licencia del Arzobispo Virrey, á 20 de Agosto de 1611; acaba á la vuelta y sigue la del Gobernador de la Mitra, Dr. D. Juan de Salamanca. En la 2.ª la del Provincial Fr. Luis Vallejo, á 17 de Junio; sigue el Parecer de Muñoz de Chávez; á la vuelta los de Juan de Tovar, Fr. Juan B. Mondragón y Fr. Gaspar de Arcos, hasta la vuelta de la 4.ª En la 5.ª, Dedicatoria. En la 6.ª: Razones para usar la voz *Teotlacatl*, persona divina; en la 7.ª acaba este discurso y lo apoyan los PP. Solís F., Zárate, Rojas, Muñoz, Contreras, Solís A., Mondragón y otras cinco personas más; á la vuelta, «Prólogo», y acaba en la 8.ª; á la vuelta un grabado que representa á la Magdalena. En la 9.ª y 10.ª unas advertencias; en la 11.ª el índice, que lo llama «Memorias», acaba á la vuelta con esto: «A honra y gloria de Dios nro. Señor, y de su Madre benditissima y de | nro. Padre Santo Domingo, y de la gloriosissima Madalena | madre y patrona mia.»

Comienza el texto del catecismo en la foja 1 y termina en la 95; sigue el Calendario, en castellano, hasta la vuelta de la 100, concluyendo la página con un grabado que representa a un fraile sentado teniendo detrás un ángel, y por delante a un indio arrodillado y éste a su vez tiene detrás un diablo.

En la foja 101 comienza el Confesionario, que termina a la vuelta de la foja 127; sigue instrucción para comulgar, tanto ésta como lo anterior, en castellano y mexicano; concluye a la vuelta de la foja 136 y continúa del mismo modo la manera de hacer testamento: concluye en la foja 141; sigue el Arte de bien morir en ambos idiomas, acaba a la vuelta de la pág. 154 y continúan: «Reglas para mejor servir á | Dios Nuestro Señor», en solo mexicano: terminan a la vuelta de la 158. En la 159 y 160 está el Modo de ayudar la Misa. Vienen después la tabla ó índice, que ocupa tres fojas; las tres últimas contienen los gobernadores y virreyes que hasta entonces habían sido, y finaliza así:

A honra y gloria de Nves | tro Señor Iesu Christo, y de su Benditissima Ma- | dre y de Nro. glorioso P. S. Domingo, y de la gloriosa | Madalena, se acabó este libro de imprimir, | á 16 de Diziembre, año de 1611.

39.— «Relacion de la inundacion de la laguna de Mexico y del desagadero hecho por el virrey marques de Montesclaros.—(Bib. Ternaux, pág. 66, núm. 339).

40.— «Vocabulario | Manval | de las lengvas | Castellana y Mexicana. | En qve se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas cō | munes y ordinarias que se suelen offre- | cer en el trato, y comunicacion | entre Españoles, è Indios.

«Compuesto por Pedro | de Arenas.

«Impresso con licencia, y aprobacion. | En México, | En la Empronta de Henrico Martinez.»

En 8.º En las 6 fojas preliminares se ve: la licencia que el Virrey D. Luis de Velasco dió en 21 de Enero de 1611, el pró-

logo «*al prudente Lettor*» (sic) y la Tabla de las cosas contenidas en este Vocabulario.

El texto se contiene de la pág. 1 á la 160.

El ejemplar descrito es de la 1.ª edición: lo ví en la selecta biblioteca de mi buen amigo el Sr. D. Francisco del Paso y Troncoso.

También en el Catálogo de Americanistas n. 1054 y 1055.

Ningún otro libro en idioma mexicano ha merecido ser reimpreso tantas ocasiones. Beristáin únicamente menciona una; el Sr. García Icazbalceta, en sus «Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas de América,» añade siete; el Sr. Cura Fischer conoció tres más; Mr. Pilling enumera otras dos; en estos últimos años se han publicado dos, y por fin una que tengo á la vista, de la propiedad del Sr. González Obregón, mi finísimo amigo. Resultan diez y seis ediciones; á saber: 1611, 1615, 1666, dos en 1683, 1690, 1700, 1728, 1793, 1831, 1862, 1885, 1887 y tres sin año.

La de 1615, dejó escrito el Sr. Cura Fischer que fué impresa por el mismo Enrico Martínez: 7 fojas preliminares y 118 páginas del texto. No he logrado verla. Creí que ésta fuera la del Sr. González Obregón, pues carece de portada: coincidía con las 7 fojas preliminares; pero el texto de la primera parte acaba en la pág. 108, y en la siguiente se lee:

«Vocabv | lario de las len- | guas Castellana y Mexicana, tras- | trocadas para mejor declarar las palabras más comunes, | y ordinarias de diuer- | sas maneras.

«Mexihcatlahtolco- | pa Vocabulario | ihuan Caxtillan tlah- | tolcopa ic huel | mihtoz in quexquich tlamantli | oncà ihuan mihtohuá cax- | tillancopa tlahtolli.»

En la pág. 110 comienza la segunda parte y termina en la 180. Tiene esta edición la particularidad, que de la página 159 salta á la 170, evidentemente por equivocación del impresor.

La edición de 1666, dice el señor Cura, fué impresa por Juan Ruíz: 3 fojas preliminares y 118 de texto. Aun no la conozco.

De las dos de 1683, así como de la de 1690, al llegar á esos años las describiré.

De la de 1700 solamente Mr. Pilling habla de ella.

En cuanto á la de 1728, la menciona el Sr. García Icazbalceta. «La misma obra, en la misma imprenta, también en 8.º, con la fecha de 1728. Es edición distinta, aunque corresponde con la otra, página por página»: es decir, á las de Rivera Calderón de 1683 y 1690, de que trataré después.

La de 1793 también la refiere el dicho Sr. García Icazbalceta.

«Vocabulario | Manual | de las lenguas | Castellana, y Mexicana, | en que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas | más comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicación entre Españoles é Indios.

«Compuesto | por Pedro de Arenas.

«Reimpreso con Licencia y aprobacion. | En la Puebla de | Los Angeles. | En la Oficina de Don Pedro de la | Rosa en el Portal de las Flores. | Año de 1793.»

En 8.º Seis fojas preliminares. Texto, pág. 1 á 102, y la 2.ª parte desde esa página á la 145.

La de 1831 pertenece al Museo Nacional.

«Manual | de las lenguas | castellana, y mexicana | en que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes y ordinarias | que se suelen ofrecer en el trato, y | comunicacion entre Españoles é Indios.

«Compuesto | por Pedro de Arenas.

«Reimpreso en Puebla en la Imprenta del | hospital de S. Pedro, à cargo del C. | Manuel Buen Abad. Año de 1831.»

En 8.º Preliminares 4 fojas y media; 1.ª parte hasta la pág. 94, y la 2.ª de la 94 á la 132.

La de 1862, que es de mi biblioteca, dice:

«Guide de la conversation | en trois langues | Français, Espagnol et Mexicain | contenant | un petit abrégé de la grammaire mexicaine | un vocabulaire des mots les plus usuels et des dialogues familiers | par | Pedro de Arenas | revu et traduit en français | par M. Charles Romey.

«Paris | Maison neuve et Cie, libraires-éditeurs | 15, Quai Voltaire 15 | 1862.»

En 72 páginas.

La de 1885, también de mi propiedad, dice:

«Vocabulario | Manual | de las lenguas Castellana y Mexicana | En que se contienen | Las palabras, preguntas y respuestas más comunes | y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación | entre españoles é indios.

«Compuesto | por Pedro de Arenas.

«Tomado de una edición del año de 1731.» (¿Será 1831?)

«Edición del «Diario del Hogar.»

«México.—Tipografía literaria. | San Andrés y Betlemitas 8 y 9 | 1885.»

En 8.º Comienza el Prólogo en la pág. 3, la Tabla en la 5 y el texto en la 10 hasta la 154.

De la de 1887, que igualmente tengo en mi biblioteca, dice:

«Vocabulario Manual | de las lenguas | Castellana y Mexicana | en que se contienen las palabras, | preguntas | y respuestas más comunes y ordinarias que se suelen | ofrecer en el trato y comunicación en el | comercio mexicano; compuesto por | Pedro de Arenas.

«Puebla.—1887. | Imprenta y librería de Angulo | Calle del Estanco de Mujeres, número 4.» A la vuelta: «Es propiedad del editor A. M. A.» (Alberto M. Angulo).

En 8.º Sin preliminares. Texto, págs. 3 á 80.

Las tres que no tienen año son:

1.ª La del Sr. González Obregón que antes mencioné.

2.ª «Vocabulario | Manual | de las lenguas | Castellana, y Mexicana | En que se contienen las palabras, preguntas, y respuestas mas | comunes, y ordinarias, que se suelen | ofrecer en el trato, y comunicacion | entre Españoles, é Indios.

«Compuesto, por | Pedro de Arenas.

«Impreso Con licencia, y aprobacion | En México. En la Imprenta de Fran | cisco Rivera Calderon: en la calle de S. Augustin.»

En 8.º Seis fojas preliminares. Texto, págs. 1 á la 140.

La descripción la tomé del ejemplar existente en la biblioteca de mi buen amigo el Sr. D. José Sánchez Castillo. El Sr. García Icazbalceta también la refiere.

Aunque no tiene el año, se puede señalar que fué de 1703 á 1730. Mr. Pilling la enumera equivocadamente como 3.ª edición.

3.^a «Vocabulario | Manval | de las lengvas | Castellana y Mexicana | En que se contienen las | palabras, preguntas y respuestas mas co- | munes y ordinarias que se suelen ofrecer | en el trato y comunicacion entre | Españoles é Indios.

«Compuesto por Pedro | de Arenas. | En Mexico. | Por la Viuda de Francisco Lupercio,¹ y por su | original. En la Puebla por la Viuda de Miguel | de Ortega y Bonilla en el Portal de las Flores | donde se vende.»

En 8.^o 4 fojas preliminares. Texto, primera parte, págs. 1 á 72; la segunda, de la 73 á la 120. Pertenece el ejemplar al Sr. Sánchez del Castillo.

También se puede asignar el año aproximado: la viuda de D. Miguel Ortega tuvo á su cargo la imprenta en Puebla, de 1722 á 1756. Mr. Pilling dice fué la 2.^a

Beristáin da algunas noticias del autor, de quien las tomó después el abate Brasseur de Bourbourg en su «Bibliothèque Mexico-Guatemalienne.» Paris, 1871. Los inteligentes dicen que este vocabulario tiene muchísimos defectos; sea de esto lo que fuere, ha obtenido 16 ediciones: una en París, 4 en Puebla, 10 en México, y otra ignorada; pero por los tipos parece que también es mexicana y de Enrico Martínez, la del Sr. González Obregón.

Respecto á la edición que Boturini dice es de 1538, véase el Catálogo del Sr. García Icazbalceta, y lo que diré yo al describir la de 1683 de la viuda de Bernardo Calderón.

41.—«Exequias de la reyna doña Margarita de Austria, por Fr. Pedro Matías.»

Ternaux, núm. 348, es el único que menciona este opúsculo.

¹ Que es la de 1690.

1612

42.—«Sermon | que predico | a la magestad del | rey Don Felipe III. Nuestro | Señor, el P. Geronymo de Florencia su Predicador, | y Religioso de la Compañía de IESVS, en las Honras | que su Magestad hizo á la Serenissima Reyna Doña | Margarita su muger, q̄. es en gloria; en S. Ge- | ronymo el Real de Madrid, á 18 de No | viembre, de 1611. años.

«Dirigido al Rey nuestro Señor.»

Escudo de las reales armas.

«Con licencia, En México. | En casa de la Viuda de Pedro Balli, Año 1612 | Por C. Adriano Cesar.»

En 4.^o Dedicatoria, una foja. Texto, fojas 3 á 20.

43.—Beristáin trata de otro sermón que predicó Fr. Luis Vallejo en las honras de la misma reina, é impreso dicho año, también por Balli. No lo he visto.

44.—«Sermon | que predico | el Padre Maestro | Fr. Lvis Vallejo Provincial de la | Prouincia de Sãctiago de Predicadores de la nueva España, | y Qualificador del Sancto Oficio de la Inquisicion; á las Hon | ras que la real Audiencia hizo en la iglesia Cathedral | de la Ciudad de México, en la muerte de su Virey don fr. | Garcia Guerra, Arçobispo de la dicha Iglesia, reli- | gioso de la Orden de sancto Domingo, á 8 | de Março de 1612 | Dirigido á la misma Audiencia, | y Chancilleria real de México.»

Escudo de las reales armas.

«En México, Con licencia, | En casa de la Viuda de Pedro Balli. Año de 1612.»

En 4.º Dedicatoria 2 fojas y parte de la 3.ª, á la vuelta comienza el sermón, que concluye en la 19.

Beristáin lo menciona.

45.—«Vida de Santa Mónica, por Fr. Francisco Ribeira, agustino.»—(Beristáin.)

46.—«Reformacion de las tablas y cuentas de Plata y de la que tiene Oro. Por Joan de Castañeda, natural de S. Joan de Pineda en Cathaluña. En la Empronta de la viuda de Diego Lopez Davalos. Por Joan Ruiz. Año de MDCXII.»

Beristáin no menciona este opúsculo, cuya noticia la he tomado de los apuntes del P. Fischer, quien á su vez asienta como fuente el Diccionario de la Historia, tomo V, pág. 910.

47.—«Confesonario en lengua timuquana de la Florida, por Fr. Francisco Pareja, franciscano.»—(Beristáin.)

48.—«Cathecismo, | en Lengva | Castellana, y | Timuquana. | En el qual se contiene lo que se les pue- | de enseñar á los adultos que an | de ser bautizados. | Compuesto por el P. F. Fran- | cisco Pareja, Religioso de la Orden del seraphico | P. S. Francisco, Guardian del Conuento de | la purissima Cõ- | cepcion de N. Señora de | S. Augustin, y Padre de la Custo- | dia de sancta Elena de la | Florida. | (Viñeta) En Mexico | En la Impr̄eta de la Viuda de Pedro Balli. | Por C. Adriano Cesar. M.DC.XII.»

En 8.º Texto, 80 fojas sin numerar.

Véase Bibliografía del Conde de la Viñaza, núm. 134, y Pilling, en su «Bibliography of the languages of the North American Indians.» Washington, 1885, pág. 566, núm. 2,895.

49.—«Catechismo. | y Breve Expo- | sicion de la Doc- | trina Christiana. | Muy vtil y necessaria, asi para los Españoles, co- | mo para los Naturales, en Lengua Castellana, y Timu- | quana, en modo de preguntas, y respuestas. Cõpuesto | por el P. F. Francisco Pareja de la Orden de N. | Seraphico P. S.

Fr̄ncisco, Padre de la Custodia | de S. Elena de la Florida. | (Viñeta) Con Licencia de los Svpe- | riores, en Mexico, en casa de la viuda de | Pedro Balli. Año de 1612. | Por C. A. Cesar.»

En 8.º Fojas 176, á dos columnas.

Véanse los núms. 135 y 2,896 de las Bibliografías anteriores, citadas en el núm. 48 de la pág. 44.

Beristáin no conoció estas ediciones.

1613

50.—«La vida | qve hizo | el siervo de Dios | Gregorio Lopez, | en algunos lugares de esta | Nueua España, | Y principalmente en el Pueblo de Sancta | Fee, dos leguas de la Ciudad de | Mexico, donde fue su dicho | so transito.

«Dirigido á Don Luys de Velasco | Marques de Salinas, Presidente del Real | Consejo de las Indias, Virrey que fue | en esta Nueua España dos vezes, y | una en los Reynos del Piru.

«Por el Licenciado | Francisco Lossa Presbitero, Cura q. fue | en la Iglesia Cathedral de México. | Con Licencia | En México en la Empronta de Iuan Ruiz. Año de MDCXIII.»

A la vuelta un escudo de armas.

En 4.º 9 fojas preliminares: Licencia del virrey marqués de Guadalcázar, D. Diego Fernández de Córdoba, dada el 5 de Diciembre de 1612; Aprobación del P. Provincial de los dominicos, Bazán, á 23 de Noviembre de 1612; licencia del Deán y Cabildo en Sede Vacante del 31 de Agosto de 1612; aprobaciones del Dr. D. Alonso Muñoz, Canónigo de la Metropolitana Cathedral de México; la de Fr. Vicente de Sto. Tomás, Provincial de los carmelitas; la de Fr. Antonio de Olea (Enero 12